



انسا او بانسا

- له پاکستان څخه یوه کیسه

Ansa og Bansa

- En fortelling fra Pakistan



وا نه وا . په پاکستان کې يوه کوچني کلي ته نږدې يو لوی تياره ځنگل وو.

Det var en gang. En stor mørk jungel i nærheten av en liten landsby i Pakistan.



هلتە وزه مور د خپلو دوه کوچنیو بچیانو سره/وسېږله، چی نومونه یی انسا او بانسا وو.

Der bodde det en geitemamma med de to små geitekillingene sine. De het Ansa og Bansa.



یوه ورځ ، وزه مور د یو کار لپاره بنار ته تلله او هلته یو څه مودې لپاره پاتې کیدله. هغی خپلو دو ماشومانو ته وویل چې دوی باید ژمنه وکړي چې دروازه د هغې نه پرته بل چا ته نه خلاصوي، او ماشومانو د خپلی مور سره ژمنه وکړه.

En dag skulle geitemammaen ut på et ærend i byen og være borte en stund. Hun sa til de to barna sine at de måtte love å ikke åpne døren for noen andre enn henne, og det lovet de.



وزه مور بنار ته لاره ، پداسې حال کې چې انسا او بانسا په کور کې یوازې وو.

Geitemammaen gikk til byen mens Ansa og Bansa var alen igjen hjemme.



پہ کور کی چپہ چوپتیا وہ ، آنسا او بانسا یو څه ویره لرله.

Det var helt stille i huset og Ansa og Bansa ble litt redde.



"بانک ، بانک ، بانک!" دروازه و تگول شوه ،آنسا او بانسا وویل. " خوک دی

«BANK, BANK, BANK!» Det banket på døren. «Hvem er det?» sa Ansa og Bansa.



«ستونی پی تازه کړ. زه، زه، زه ستاسو مور یمه چې له کلي څخه کور ته راغلی یمه! دروازه خلاصه کړئ!»

«Kremt. Det, det, det er meg, moren deres som har kommet hjem fra landsbyen! Slipp meg inn!»



آنسا وویل ، "دا د مور په څیر آواز نه لري." بانسا وویل ، "هو ، ته رښتیا وایې ، دا آواز د مور په څیر نه دي. مگر دا نو بیا څوک کیدی شي چی وی؟ مور به دروازه خلاصه کړو او وبه گورو. " دوی لږ دروازه خلاصه کړه او هلته یې یو لوی خطرناک زمری ولید. زمری دروازی خواته تپله وهل پیل کړل.

Ansa sa: «Det der høres ikke ut som mamma.» Bansa sa: "Ja, du har rett, det høres ikke ut som mamma. Men hvem kan det være da? Vi åpner døren og ser." De åpnet døren på gløtt og der så de: En stor farlig løve som begynte å presse seg inn gjennom døra.



زمری وکولی شو په تیل تیل دروازه خلاصه کړی او د کور دننه راشی. زمری خپله لویه خوله خلاصه کړه او دواړه آنسا او بانسا یی وخورل.

Løven klarte å komme seg gjennom og helt inn i huset. Den åpnet opp den store kjeften sin og slukte både Ansa og Bansa



د زمري نس د ننه ويړه ونكي وو او پكي تكه توره تياره وه.
دوى چيغې كړې "مورى، مور د زمري په نس كي يو،
راشه او زموږ سره مرسته وكړه! گراني موري، لطفاً.
كه څه هم دوى پيري چيغې وهلې، خو وزه مور د دوى اواز
نشو اوريدلى. هغه پېره پېره لري وه. او زمري د خپل غټ
او دروند نس سره په خپله لاره بېرته ځنگله ته ستون شو.

I magen til løven var det skummelt og helt bekmørkt. «Mamma, vi er i magen til løven, kom og hjelp oss! Mamma, vær så snill», ropte de. Men uansett hvor mye de ropte, så kunne ikke geitemammaen høre dem. Hun var langt, langt borte. Og løven vraltet tilbake til jungelen med den svære og tunge magen sin på slep.



ماښام چي وزه مور بيرته راستنه شوه. د خپل خالي کور
شاوخوا يي وکتل. چپه چوپتيا وه. خپلو ماشومانو نه يي ورناري
کړي. هيچا خواب ورنکړ. هغه فکر وکړ، " چي څه به پيښ
شوي وي؟" وزه مور وډارېده او پريکړه يي وکړه چي کلي ته
لاړه شي. هغه لاړه ، لاړه ، او لاړه تر هغي پورې ونه درېده
تر څوچي يي د وسپن پښ (اهنگر) د تناره د اور گرمي په
ولگيده.

Om kvelden kom geitemammaen tilbake. Hun så
seg rundt i det tomme huset sitt. Det var så stille
der. Hun ropte på barna sine. Ingen svarte. Hun
tenkte «Hva kan ha hendt?». Geitemammaen ble
redd og hun bestemte seg for å gå inn til
landsbyen. Hun gikk og gikk og gikk, og hun stanset
ikke før hun kjente varmen fra ilden til smeden.



وسپن پښ (اهنگر) ولاړ وو او ځلانده اوسپنه يې په خپل غټ سوتک سره وهله. وزه مور له هغه څخه پوښتنه وکړه ، "پښ، پښ ، که چېرې زه تاسو ته شيدی درکړم ، ما ته به د اوسپنې څخه دوه تيره ښکرونه جوړ کړئ؟" پښ ومنله ، او ژر يې د اوسپنې دوه تيره ښکرونه ورته جوړ کړل چې د خپلو ښکرونو په سر يې کېښودل.

Smeden sto og slo på glødende jern med den store slegge si. Geitemammaen spurte ham: «Smed, smed, hvis du får melk av meg, kan du da lage to spisse horn av jern til meg?» Det gikk smeden med på, og snart hadde hun to spisse horn av jern som hun satte oppå sine egne horn.



وزە مور د نوي تيره بنکرونو سره ځنگله ته لاړه . هغه تله ، تله او تله .

Geitemammaen gikk inn i jungelen med de nye spisse hornene sine. Hun gikk og hun gikk og hun gikk.



تر څوچې یو لوی او خطرناکه لیوه یی ولید! وزه مور د لیوه
څخه پوښتنه وکړه: "ایا تا زما انسا خوړلې او ایا تا زما بانسا
خوړلې؟ که داسې وي ، راشه چې جنگ وگړو ! " لیوه په
ځواب کې وویل ، "نه نه ، ما ستا انسا نه ده خوړلې ، او ما ستا
بانسا نه ده خوړلې ، نو جنگ به هم نه کوو " مور وویل " نو
سمه ده ، " ، او روانه شوله . تله ، تله او تله .

Helt til hun så: En stor og farlig ulv! Geitemammaen
spurte ulven: «Har du min Ansa spist, og har du min
Bansa spist? Om så, la oss slåss!» Ulven svarte: «Å
nei, jeg har ikke din Ansa spist, og jeg har ikke din
Bansa spist, så vi skal nok ikke slåss.» «Nei vel,» sa
mammaen og gikk videre. Og hun gikk og hun gikk
og hun gikk.



تر څوچې هغی یو لوی خطرناکه اېړ ولید: وزه مور له اېړې
څخه یی پوښتنه وکړه: "ایا تا زما انسا خوړلې اوایاتا زما
بانسا خوړلې؟ که داسې وي، راشه چې جنگ وگړو!" اېړ
ځواب ورکړ، "نه نه، ما ستا انسا نه دی خوړلی، او ما ستا
بانسا نه دی خوړلی، نو جنگ هم نه کوو." مور یې وویل "نو
سمه ده"، او روانه شوه. تله، تله او تله.

Helt til hun så: En stor farlig bjørn! Geitemammaen
spurte bjørnen: «Har du min Ansa spist, og har du
min Bansa spist? Om så, la oss slåss!» Og bjørnen
svarte: «Å nei, jeg har ikke din Ansa spist, og jeg har
ikke din Bansa spist, så vi skal nok ikke slåss.» «Nei
vel,» sa mammaen og gikk videre. Og hun gikk og
hun gikk og hun gikk.



هغی یو لوی خطرناک زمری د ډیر غټ نس سره ولیده! وزه مور له زمری څخه پوښتنه وکړه: "ایا تا زما آنسا خوړلی او ایا تا زما بانسا خوړلې؟ که داسې وي، راشه چې جنگ وگړو!"

Helt til hun så: En stor farlig løve! Med en kjempestor mage! Geitemammaen spurte løven: «Har du min Ansa spist, og har du min Bansa spist? Om så, la oss slåss!»



زمری خواب ورکړ ، "گرررر ... هو ، ما
ستا آنسا خوړلی، او ما ستا بانسا خوړلی ،
نو راشه چې جنگ وگړو !"

Løven svarte: «Grrrr.... Ja, jeg har
nok din Ansa spist, og jeg har
nok din Bansa spist, så kom igjen,
la oss slåss!»



زمری او د وزې مور یو په بل باندې حمله وکړه. د وزې مور د دوو اوسپنیزې ښکرونو سره زمري په نس وواهه او نس یې پری څیری کړو.

Løven og geitemammaen føk på hverandre. Geitemammaen stanget de to jernhornene sine inn i magen på løven så magen ble flerret opp.



انسا او بانسا یی له نس نه راووتل ، او
دوی بیخی روغ او رمت و.

Ut av magen kom Ansa og Bansa,
og de var helt friske.



وزہ مور دواړه په غېږ کې ونيول او کور ته یې راوستل .

Geitemammaen omfavnet dem begge to, og tok dem med seg hjem.



وزه مور له انسا او بانسا څخه وغوښتل چې ژمنه وکړي چې نور به هيڅکله ،هيڅکله دروازه د هغې نه پرته بل چا ته نه خلاصوي .

کيسه لاړه ستنی ته

Geitemammaen ba Ansa og Bansa love at de aldri, aldri mer skulle åpne
døren for noen andre henne.

او زه راغلم تودی مودی پرستنی ته

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.



Animatør: Mats Grorud

Se flere fortellinger på morsmal.no